

### III. OTRAS DISPOSICIONES

#### MINISTERIO DE CULTURA

**16298** Orden CUL/2749/2009, de 22 de septiembre, por la que se conceden las subvenciones públicas en régimen de concurrencia competitiva para el fomento de la traducción y edición, entre lenguas oficiales españolas de obras de autores españoles, correspondientes al año 2009.

De conformidad con lo establecido en el artículo 25 de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones; el punto séptimo de la Orden CUL/4411/2004, de 29 de diciembre (Boletín Oficial del Estado de 8 enero de 2005), modificada por la Orden CUL/3150/2008, de 29 de octubre (Boletín Oficial del Estado de 5 de noviembre), por la que se establecen las bases reguladoras para la concesión de las subvenciones públicas del Ministerio de Cultura y el apartado noveno de la Resolución de 4 de marzo de 2009 (Boletín Oficial del Estado de 21 de marzo) de la Dirección General del Libro, Archivos y Bibliotecas por la que se convocan las subvenciones en régimen de concurrencia competitiva para el fomento de la traducción y edición, entre lenguas oficiales españolas de obras de autores españoles, correspondientes al año 2009.

Este Ministerio, ha resuelto hacer pública la composición de la Comisión de Valoración, así como las subvenciones concedidas a las Entidades solicitantes de las mismas durante el año 2009.

Primero.—La Comisión de Valoración quedó constituida de la siguiente manera:

Presidenta: Doña Mónica Fernández Muñoz. Subdirectora General de Promoción del Libro, la Lectura y las Letras Españolas.

Vicepresidente: Don Xose Areses Vidal. Subdirector Adjunto de la Subdirección General de Promoción del Libro, la Lectura y las Letras Españolas.

Vocales: Doña Carmen Francí Ventosa, representante de las Asociaciones de traductores, propuesta por la Asociación Colegial de Escritores. Sección Autónoma de Traductores; don Andrés Fernández Seco, representante de la Federación de Gremios de Editores de España; doña Anna Caballe, experta en literatura española; don Ramón Irigoyen Larrea, experto en ensayo y pensamiento español; don Oriol Izquierdo Llopis, experto en lengua catalana, propuesto por la Comunidad Autónoma de Cataluña; don Fernando Lliso Bartual, experto en lengua valenciana, propuesto por la Comunidad Autónoma de Valencia; don Carlos Arias Iglesias, experto en lengua gallega, propuesto por la Comunidad Autónoma de Galicia; don Ibon Uribarri Zenekorta, experto en lengua vasca, propuesto por la Comunidad Autónoma del País Vasco; doña Amalia Iglesias Serna, experta en lengua castellana y doña M.<sup>a</sup> Jesús Pérez Zorrilla, experta en literatura infantil y juvenil.

Secretaria: Doña Marta Sáenz Bascos. Jefe de Área de Promoción del Libro y la Lectura de la Subdirección General de Promoción del Libro, la Lectura y las Letras Españolas.

Se hace constar que todos los integrantes de la misma manifestaron su conformidad personal para ser designados miembros de este órgano colegiado.

Segundo.—Previo informe de la Comisión de Valoración, de acuerdo con la puntuación resultante de la aplicación de la baremación los criterios de valoración establecidos en el apartado 7.3 de la Resolución de 4 de marzo de 2009 y una vez aprobada y notificada la propuesta de Resolución definitiva, se conceden subvenciones, en régimen de concurrencia competitiva, en el año 2009 a 16 empresas editoriales y a 28 proyectos de traducción y edición, por un importe de cuarenta y nueve mil novecientos diez euros con noventa y tres céntimos (49.910,93 euros), con cargo a la aplicación presupuestaria 24.04.334B.776. Dichas empresas editoriales constan en el documento que como Anexo se acompaña a la presente orden, habiendo sido desestimadas el resto de las solicitudes formuladas correspondientes a 2009.

Todos los beneficiarios han aceptado, previamente, la subvención propuesta, dentro del plazo reglamentariamente establecido en la Resolución de convocatoria de estas subvenciones.

Tercero.—Esta orden es definitiva en la vía administrativa y contra la misma cabe interponer recurso contencioso-administrativo ante la Sala de lo Contencioso-Administrativo de la Audiencia Nacional, conforme a lo establecido en el artículo 11. 1 de la Ley 29/1998, de 13 de julio, reguladora de la Jurisdicción Contencioso-Administrativa y artículo 66 de la Ley Orgánica 6/1985, de 1 de julio, del Poder Judicial, en la redacción dada por la Ley Orgánica 4/2003, de 21 de mayo, en el plazo de dos meses a contar desde el día siguiente a la fecha de su notificación, de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 46.1 de la citada Ley 29/1998.

Asimismo, la presente orden podrá ser recurrida potestativamente en reposición, en el plazo de un mes y ante el mismo órgano que la ha dictado, de acuerdo con lo dispuesto en los artículos 116 y 117 de la Ley 30/1992, de 26 de noviembre, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común, en la redacción dada por la Ley 4/1999, de 13 de enero.

Lo que se hace público para general conocimiento.

Madrid, 22 de septiembre de 2009.—La Ministra de Cultura, P. D. (Orden CUL/2165/2009, de 14 de julio), el Director General del Libro, Archivos y Bibliotecas, Rogelio Blanco Martínez.

## ANEXO

## Entidades beneficiarias de Subvenciones a la Traducción entre lenguas del año 2009

N.º ACREEDOR / EDITORIAL		Nº DE EJEMPLARES	SUBVENCIÓN POR OBRA
<b>1 Erein, S.A.</b>			
NIF/CIF A20050605			
2 -	Título original: El pou darrere la porta Título Ate atzeko potzua Autor Josep Sampere Traductor: Antton Olano Irurtia Lengua original: Catalán Lengua Euskera	250	2.975,00 €
4 -	Título original: El segrest de la cantant de Rock Título Rock Abelariaren Bahiketa Autor Pedro Casals Traductor: Antton Olano Irurtia Lengua original: Catalán Lengua Euskera	130	1.436,50 €
TOTAL POR EDITORIAL			4.411,50 €
<b>2 Editorial Danú, S.L.</b>			
NIF/CIF B15741895			
1 -	Título original: Antología poética Título Antoloxía poética Autor José María Millares Traductor: Manuel Fernández Rodríguez Lengua original: Castellano Lengua Gallego	230	2.346,00 €
TOTAL POR EDITORIAL			2.346,00 €
<b>3 Toxosoutos, S.L.</b>			
NIF/CIF B15400062			
3 -	Título original: Buenos Aires gallega. Inmigración, pasado y presente Título Bos Aires galega Autor Ruy Fariás Traductor: Amelia Piñeiro Santorun Lengua original: Castellano Lengua Gallego	320	4.896,00 €
4 -	Título original: San Andrés de Teixido e as illas do Más Alá Título San Andrés de Teixido y las islas del Más allá Autor Ramón Sainero Sánchez Traductor: Amelia Piñeiro Santorun Lengua original: Gallego Lengua Castellano	140	1.190,00 €
TOTAL POR EDITORIAL			6.086,00 €
<b>4 Los Libros de la Catarata S.L.</b>			
NIF/CIF B84582360			
1 -	Título original: La alternativa al juego I y II Título Jolasaren Alternativa (2 volúmenes) Autor Carlos Martín Beristain Francisco Cascón Traductor: Joseba Ossa Alttzibar Lengua original: Castellano Lengua Euskera	100	2.805,00 €
TOTAL POR EDITORIAL			2.805,00 €
<b>5 Ediciones Don Bosco. Salesianos Provincia de</b>			
NIF/CIF R0800889H			
1 -	Título original: La mort a sis vint-i-cinc Título Morte desde seis e vinie e cinco Autor Jordi Cervera Nogués Traductor: M <sup>a</sup> Isabel Soto López Lengua original: Catalán Lengua Gallego	255	1.800,30 €
TOTAL POR EDITORIAL			1.800,30 €

N.º ACREEDOR / EDITORIAL		Nº DE EJEMPLARES	SUBVENCIÓN POR OBRA
<b>6 Editorial Funambulista, S.L.</b>			
NIF/CIF B84033497			
1 -	Título original: De con s'scriu una novel.la Título: Cómo se escribe una novela Autor: Màrius Serra i Roig Traductor: Isabel Lacruz Bassols Lengua original: Catalán Lengua: Castellano	400	10.184,00
		TOTAL POR EDITORIAL	10.184,00 €
<b>7 Fundación Santa María y/o Fundación Santa</b>			
NIF/CIF G28534204			
1 -	Título original: XXL i el Doctor Kaos Título: XXL contra el Doctor Kaos Autor: Eduard Márquez Tañá Traductor: Pau Centellas Gavín Lengua original: Catalán Lengua: Castellano	43	259,72 €
2 -	Título original: XXL i el capitá Isóbara Título: XXL y el capitán Isóbara Autor: Eduard Márquez Tañá Traductor: Pau Centellas Gavín Lengua original: Catalán Lengua: Castellano	43	259,72 €
3 -	Título original: La XXL i la Multimulti Título: XXL y Multimulti Autor: Eduard Márquez Tañá Traductor: Pau Centellas Gavín Lengua original: Catalán Lengua: Castellano	43	259,72 €
4 -	Título original: La XXL i la banda dels Swoonarie Título: XXL y la banda de los Swoonarie Autor: Eduard Márquez Tañá Traductor: Pau Centellas Gavín Lengua original: Catalán Lengua: Castellano	43	259,72 €
		TOTAL POR EDITORIAL	1.038,88 €
<b>8 Editorial Bubela, S.L.</b>			
NIF/CIF B70134895			
1 -	Título original: Aurum Título: Aurum Autor: Xesús Manuel Valcárcel Traductor: Xesús Manuel Valcárcel Lengua original: Gallego Lengua: Castellano	60	1.209,00 €
		TOTAL POR EDITORIAL	1.209,00 €
<b>9 Editorial Desclée de Brouwer S.A.</b>			
NIF/CIF A48027122			
1 -	Título original: No fastidies, Marta! Título: Ex izorratu, Marta! Autor: Mercé Anguera Cañellas Traductor: Lourdes Auzmendi Ayerbe Lengua original: Catalán Lengua: Euskera	68	578,00 €
2 -	Título original: Supermegaextraescolares Título: Supermegaextraeskolarrak Autor: Mercé Anguera Cañellas Traductor: Lourdes Auzmendi Ayerbe Lengua original: Catalán Lengua: Euskera	68	578,00 €
3 -	Título original: Desdichados monstros Título: Munstro-istoriak Autor: Seve Calleja Pérez Traductor: Lourdes Auzmendi Ayerbe Lengua original: Castellano Lengua: Euskera	65	994,50 €
		TOTAL POR EDITORIAL	2.150,50 €

N.º ACREEDOR / EDITORIAL		Nº DE EJEMPLARES	SUBVENCIÓN POR OBRA
<b>10 Editorial Sirpus, S.L.</b>			
NIF/CIF B60154309			
1 -	Título original: A l'illa de Pasqua, un mon perdut a l'est de la Polinesia Título: En la Isla de Pascua, un mundo perdido al este de la Polinesia Autor: Francesc Amorós i Gonell Traductor: Manuel Serrat Lengua original: Catalán Lengua: Castellano	100	1.870,00 €
TOTAL POR EDITORIAL			1.870,00 €
<b>11 Gemma García Luna</b>			
NIF/CIF 040517725M			
1 -	Título original: Turisme cultura. Entre l'experiència i el ritual Título: Turismo cultural. Entre la experiencia y el rito Autor: Jose Antonio Donaire Traductor: Helena Boadas Lengua original: Catalán Lengua: Castellano	173	2.646,90 €
TOTAL POR EDITORIAL			2.646,90 €
<b>12 Euskal Gaiak Abarka, S.L.</b>			
NIF/CIF B20693917			
1 -	Título original: Lorca y su duende Título: Lorca eta bere iratxoa Autor: Sara Cerdón Traductor: Martín Anso Lengua original: Castellano Lengua: Euskera	130	1.099,80 €
2 -	Título original: Clara Campoamor. La sufragista Título: Clara Campoamor Autor: Víctor Vilardell Balasch Traductor: Martín Anso Lengua original: Castellano Lengua: Euskera	130	1.099,80 €
3 -	Título original: Darwin. El viajero Título: Darwin. Bidaia-ria Autor: Nicolás Cuví Traductor: Martín Anso Lengua original: Castellano Lengua: Euskera	130	1.099,80 €
4 -	Título original: Marco Polo. El aventurero Título: Marco Polo. Abenturazalea Autor: Sara Cerdón Traductor: Martín Anso Lengua original: Castellano Lengua: Euskera	130	1.099,80 €
5 -	Título original: Mozart. El pequeño gran músico Título: Mozart. Musikaria Autor: Patxi Irurzun Traductor: Martín Anso Lengua original: Castellano Lengua: Euskera	130	1.099,80 €
TOTAL POR EDITORIAL			5.499,00 €
<b>13 Ttartalo, S.L.</b>			
NIF/CIF B20082863			
1 -	Título original: Hamabost zauri Título: Quince lamentos Autor: Karnele Jaio Eigureb Traductor: Karnele Jaio Eigureb Lengua original: Euskera Lengua: Castellano	127	1.295,40 €
TOTAL POR EDITORIAL			1.295,40 €

N.º ACREEDOR / EDITORIAL		Nº DE EJEMPLARES	SUBVENCIÓN POR OBRA
<b>14 Elkarlanean S.L.</b>			
NIF/CIF B20606422			
1 - Título original:	A cabeza de Medusa	200	3.230,00 €
Título	Medusaren burua		
Autor	Marilar Aleixandre		
Traductor:	Aiora Jaka Irizar		
Lengua original:	Gallego		
Lengua	Euskera		
	TOTAL POR EDITORIAL		3.230,00 €
<b>15 Kalandraka Ediciones Andalucía, S.L.</b>			
NIF/CIF B91349357			
1 - Título original:	Memorias dum neno labrego	39	497,25 €
Título	Memorias de un niño campesino		
Autor	Xose Neira Vilas		
Traductor:			
Lengua original:	Gallego		
Lengua	Castellano		
	TOTAL POR EDITORIAL		497,25 €
<b>16 Periferic TV SL</b>			
NIF/CIF B97037667			
1 - Título original:	Material sensible. Cuentos crueles	100	842,00 €
Título	Material sensible. Contes cruels		
Autor	Jordi Sierra i Fabra		
Traductor:	María Quiles Ruiz		
Lengua original:	Castellano		
Lengua	Catalán		
2 - Título original:	A rostro da terra	168	1.999,20 €
Título	El rostre de la terra		
Autor	Cesáreo Sánchez Iglesias		
Traductor:	Xulio Ricardo Trigo		
Lengua original:	Gallego		
Lengua	Catalán		
	TOTAL POR EDITORIAL		2.841,20 €
Suma total de las ayudas concedidas a Traducción el año 2009			49.910,93 €